

会報 62 号をお届けします。学会のインターネットサイトも  
ご覧ください。 <http://www.soc.nii.ac.jp/sjdf/>

### ■2009年度秋季大会報告 Bilan du Congrès d'automne 2009

2009 年度秋季大会は、10 月 17、18 日、関西大学にて開催され、104 名の参加がありました。Murielle BIDAULT 氏 (Enseignante de FLE au CAVILAM, Vichy ; Formatrice TV5, 駐日フランス大使館招聘)、Françoise RABY 氏 (IUFM, Université Joseph Fourier et LIDILEM- Université Stendhal Grenoble 3, 駐日フランス大使館招聘) の講演、シンポジウム「Exploitation pédagogique des médias audio-visuels en cours de FLE」「中等教育におけるフランス語教育の現状と展望」および 2 つのアトリエと 8 つの研究発表が行われました。懇親会にも 59 名が参加しました。

Le congrès d'automne 2009, qui s'est déroulé les 17 et 18 octobre à l'Université Kansai, a réuni 104 participants. Au programme figuraient deux conférences : « De la photo à la vidéo : l'image comme vecteur culturel et outil didactique en classe de langue » par Mme Murielle BIDAULT (Enseignante de FLE au CAVILAM, Vichy ; Formatrice TV5) et « Les TICE facteurs de motivation ? » par Mme Françoise RABY (IUFM, Université Joseph Fourier et LIDILEM - Université Stendhal Grenoble 3), deux tables rondes intitulées : « Exploitation pédagogique des médias audio-visuels en cours de FLE » et « L'enseignement du français dans le secondaire : états des lieux et perspectives » ainsi que deux ateliers et huit communications. Le congrès s'est achevé par une soirée amicale à laquelle ont participé 59 personnes.

### ■2010年度春季大会・秋季大会研究発表/実践報告募集 Appel à communications pour les Congrès de printemps et d'automne 2010

**重要！** 経費節減のため、これまでの年 5 回の郵便による文書送付を、今年度から年 2 回にすることが理事会において決まりました。そのため今夏より、会報と大会プログラムを同時にお送りいたします。それに伴い、移行期の今号は、春季大会での研究発表/実践報告募集と共に秋季大会の募集もお知らせいたします。特に**秋季大会発表/報告の〆切がこれまでより 2 ヶ月ほど早くなりますのでご注意ください。**

2010 年度春季大会は、5 月 28 日 (金)、早稲田大学 (東京都新宿区) にて開催されます。また、2010 年度秋季大会は 11 月 6 日 (土) ~ 7 日 (日) に関西学院大学 (西宮市上ヶ原キャンパス) にて開催されます。研究発表はそれぞれ、5 月 28 日 (金) そして 11 月 7 日 (日) に予定されておりますが、研究発表/実践報告 (20 分) を希望される方は、1 氏名、2 連絡先、3 所属、4 題目を明記の上、5 要旨 (日本語の場合は 800 字、フランス語の場合は 200 単語以内) を添えて事務局宛にお申し込みください。発表は日仏いずれの言語でも結構ですが、日本語で発表される方もフランス語タイトルを付記してください。

なお、締め切りは次のようになりますので、ご注意ください。郵送でも受け付けますが、できれば [sjdf@nifty.com](mailto:sjdf@nifty.com) 宛にメールへの添付書類でお送りください。

▲春季大会 : 2010 年 3 月 12 日 (金) (郵送の場合 3 月 8 日 (月)) 必着

▲秋季大会 : 2010 年 6 月 18 日 (金) (郵送の場合 6 月 14 日 (月)) 必着

お問い合わせ : 古石篤子 (幹事長) ([akak@sfc.keio.ac.jp](mailto:akak@sfc.keio.ac.jp))

申込先 : 〒150-0013 東京都渋谷区恵比寿 3-9-25

日仏会館 503 日本フランス語教育学会事務局  
Fax: 03-3444-3228 ; [sjdf@nifty.com](mailto:sjdf@nifty.com)

Des contraintes budgétaires nous amènent désormais à réduire de 5 à 2 le nombre annuel de nos envois par courrier des documents relatifs aux activités de la SJDF. A compter de cet été, vous recevrez donc regroupés sous un même pli le bulletin et le programme du congrès. C'est aussi la raison pour laquelle l'appel à communications est exceptionnellement ouvert cette fois-ci simultanément aux deux congrès de l'année 2010.

Remarque : **comparée aux années précédentes, la date limite de proposition pour une communication lors du congrès d'automne est avancée de 2 mois.**

Le congrès de printemps 2010 de la SJDF aura lieu le 28 mai à l'Université Waseda (à Shinjuku, Tokyo). Celui d'automne se tiendra les 6 et 7 novembre à l'Université Kwansai Gakuin (au campus Nishinomiya Uegahara). Les membres désireux de faire une communication (20 minutes) (communications prévues respectivement pour chaque congrès, le vendredi 28 mai et le dimanche 7 novembre) sont priés d'adresser leurs propositions au Secrétariat de la SJDF (c/o Maison Franco-Japonaise 503, 3-9-25 Ebisu, Shibuya-ku, Tokyo 150-0013 ; fax : 03-3444-3228 ; [sjdf@nifty.com](mailto:sjdf@nifty.com)), en précisant : nom et prénom, adresse personnelle et numéro de téléphone, nom de l'établissement et poste occupé, titre de la communication et résumé en 200 mots maximum. Ces propositions seront envoyées, pour le congrès de printemps, **par courrier avant le 8 mars** ou **par e-mail avant le 12 mars** et, dans le cas du congrès d'automne, **par courrier avant le 14 juin** ou **par e-mail avant le 18 juin**.

Pour plus de renseignements, s'adresser à :  
[akak@sfc.keio.ac.jp](mailto:akak@sfc.keio.ac.jp) (Atsuko KOISHI, secrétaire générale).

### ■学会誌編集委員会からのお知らせ

学会誌編集委員会では、現在 2010 年 7 月の刊行をめざして第 5 号の編集を始めました。第 5 号掲載の書評、出版物紹介、fiches pédagogiques, 各種報告について、原稿の締め切りは **2010 年 3 月 15 日** です。

また第 6 号 (2011 年 7 月刊行予定) の原稿 (論文、研究ノート、実践報告) の締め切りは **2010 年 9 月 30 日** です。

会員の皆様からの投稿をお待ちしています。

Le comité de rédaction a commencé la rédaction du numéro 5 de la *Revue japonaise de didactique du français*, dont la publication est prévue en juillet 2010. **Date limite de soumission des textes complets : le 15 mars 2010** pour les comptes rendus de lecture, les présentations de livres, les fiches pédagogiques et les comptes rendus divers.

Par ailleurs, ceux qui souhaitent apporter leur contribution (articles, notes de recherche et comptes rendu d'expérience pédagogiques) pour le numéro 6 (publication prévue en juillet 2011) sont priés de nous faire parvenir le texte complet avant **le 30 septembre 2010**.

Nous comptons beaucoup sur votre collaboration.

### ■学会運営 Organisation de la Société

現会員数 Au 31 décembre 2009, notre société comptait 695 membres (668 adhérents individuels, 6 personnes morales, 21 membres bienfaiteurs).

### ■学会からのお知らせ

\*SJDFのメーリングリストに参加しましょう！SJDF会員で

も、MLへの参加には別途登録が必要です。まだの方は簡単に登録できます。sjdf\_ml-owner@yahoooogroups.jp 宛に、以下の項目を書いたメールをお送り下さい：お名前（漢字表記とローマ字表記の両方）および配信を受けたいアドレス1つ（詳細は：SJDFのHPをご参照ください）。

Liste de diffusion de la SJDF : inscrivez-vous ! L'inscription des membres à la liste de diffusion n'est pas automatique. Pour s'inscrire : envoyer un courriel mentionnant vos nom et prénom à l'adresse suivante : sjdf\_ml-owner@yahoooogroups.jp (tous les détails sur le site de la SJDF : wwwsoc.nii.ac.jp/sjdf/)

#### \* 会費納入のお願い

Nous invitons cordialement les membres qui n'auraient pas encore réglé leur cotisation annuelle (6000 yens) pour l'année 2009 à le faire aussi rapidement que possible. C'est une opération très simple que l'on peut faire dans n'importe quel bureau de poste. Numéro de compte postal : 00120-9-153060 ; titulaire : 日本フランス語教育学会 (Nihon Furansugo Kyoiku Gakkai)

#### \* 住所・身分変更等の連絡のお願い

N'oubliez pas de nous indiquer tout changement survenant dans votre situation. Les membres ayant déménagé ou changé de statut sont priés de le signaler au secrétariat.

\* 会員はどなたでも **理事会議事録** を閲覧することができます。ご希望の方は事務局までお申し出ください。

Tout membre peut consulter s'il le désire les procès-verbaux (bilingues) des réunions du Conseil d'administration : il suffit pour cela de s'adresser au secrétariat.

各種のご連絡・お問い合わせは下記の事務局まで。

Toute correspondance doit être adressée au : Secrétariat de la SJDF, c/o Maison Franco-Japonaise 503, 3-9-25 Ebisu, Shibuya-ku, Tokyo 150-0013, JAPON. Télécopie : 03-3444-3228, Courriel : sjdf@nifty.com  
<http://wwwsoc.nii.ac.jp/sjdf/>

### ■ 研究会等のお知らせ ■

#### Informations sur les différentes activités pédagogiques

#### ● 教員養成・再訓練事業委員会 Formation et recyclage

本年度もフランス語教育国内スタージュを2010年3月20日より23日まで、東京日仏学院において実施いたします。フランスからの招聘講師は Yves Canier 氏 (CLA de Besançon) です。また22日には Christian Puren 氏 (Université Jean Monnet de Saint-Étienne) による特別講演 (同封の別紙参照) を予定しています。プログラムの詳細は学会ホームページをご覧ください。

#### ● 第23回獨協大学フランス語教授法研究会

##### Journée Pédagogique de Dokkyo 2009

今年のJournée Pédagogique は、獨協大学で2009年12月6日(日)に、主催：獨協大学外国語教育研究所/獨協大学外国語学部フランス語学科/日本フランス語教育学会/フランス大使館、協賛：アテネ・フランセ/フランス語教育振興協会により開催されました。獨協での第二回目のJ.P.には130名程の参加者があり、6社の出版社等のスタンドも開かれ、盛況のうちに終了しました。今回、設定されたテーマは、「Le vocabulaire, vrai parent pauvre de l'enseignement du français », « Regards critiques sur les manuels d'aujourd'hui : que choisir ? comment les utiliser ? dans quel contexte ? » の2つで21のアトリエが行われました。今回は最後に Malek Bensmail 氏の講演が行われました。

なお、2010年のJournée Pédagogique の二つのテーマへの提案や、animateurs をお引き受けくださる方、その他ご意見やご

要望などがございましたらご遠慮なく随時お寄せいただければ幸いです。

La 23e Journée Pédagogique de Dokkyo a eu lieu à l'Université Dokkyo pour la deuxième fois, le 6 décembre 2009. 21 ateliers ont réuni, en des échanges fructueux, 130 participants. Nous avons eu une conférence de Monsieur Malek Bensmail (invitée par l'Ambassade de France au Japon).

Si vous avez des propositions à faire sur les thèmes possibles pour la prochaine Journée Pédagogique ou si vous avez l'intention d'animer un atelier, n'hésitez pas à nous contacter. Toutes vos suggestions seront les bienvenues :

<http://www.dokkyo.ac.jp/goken/JP/jp.htm>

〒340-0042 草加市学園町1-1 獨協大学外国語教育研究所  
Journée Pédagogique

#### ● Rencontres Pédagogiques du Kansai (関西フランス語教育研究会)

第24回関西フランス語教育研究会 (ランコントロール) は2010年3月26日(金)、27日(土)の両日にわたり大阪日仏センター＝アリアンス・フランセーズにて開催されます。共通テーマは「Comment se former à l'enseignement - 教師の再教育 : さらに良い授業のために何をするか」、 「La gestion des différences culturelles d'enseignement-apprentissage 異なる教育・学習文化にどう取り組むか」の2つです。

詳細は <http://www.rpkansai.com> をご覧ください。

Les 24èmes RENCONTRES PEDAGOGIQUES DU KANSAI auront lieu les vendredi 26 et samedi 27 mars 2010, au Centre Franco-Japonais - Alliance Française d'Osaka. Les deux grands thèmes pour ces Rencontres 2010 sont : « Comment se former à l'enseignement » et « La gestion des différences culturelles d'enseignement-apprentissage » Pour plus de détail, consultez notre site, <http://www.rpkansai.com>

#### ● Péka (Pédagogie を考える会)

2010年の例会日程は、2月20日、4月10日、6月19日、9月18日、10月23日、12月18日です。(いずれも土曜日14:30~17:30、場所については <http://peka.cool.ne.jp/> でご確認ください)。どなたでも参加いただけます。News Letter メールマガジンの配信登録は、以下からお願いいたします。  
<http://www.mag2.com/m/0000228585.html>

Péka (Pédagogie wo Kangaeru kai - groupe de réflexion pédagogique) se réunira pour l'année 2010, les samedis 20 février, 10 avril, 19 juin, 18 septembre, 23 octobre, 18 décembre. Pour tout renseignement sur ses activités, veuillez vous référer au site : <http://peka.cool.ne.jp/>

#### ● フランス語フェスティバル

2009年6月7日(日)、中高フランス語教育連絡協議会主催、駐日フランス大使館、ケベック州政府在日事務局、フランス語教育振興協会後援の第28回フランス語フェスティバルが、カリタス女子中学高等学校で開催されました。第一外国語でフランス語を学ぶ首都圏の中・高校生が、日頃の成果を発表するとともに、フランス語を学ぶ中・高校生同士で友好を深める集まりです。第1部では9名の弁士による弁論が行われ、第2部ではフランス語劇が上演されました。参加校は、雙葉、暁星、白百合学園、カリタス女子、聖ドミニコ学園の各高等学校、カリタス小学校 (特別参加) でした。

#### ● 高校フランス語スケッチ暗唱大会

大阪日仏センター＝アリアンス・フランセーズと関西学院大学文学部フランス文学フランス語学専修の共催による第7回西日本高校フランス語スケッチ暗唱大会が関西学院大学で10月31日に、また、センター＝アリアンスとフランス甲南学園の共催による第5回東日本大会が暁星学園で11月14日に、どちらも駐日フランス大使館と日仏高等学校ネットワーク

Colibri の後援のもとで行われました。参加校及びグループ数は、西日本が 6 校 11 グループ（うち 2 グループがインフルエンザのため辞退）、東日本が 12 校 20 グループ。各大会の優勝者は以下のとおりです。

西日本優勝（大使館賞）：吉田小百合、酒井理恵（神戸海星女子学院高等学校）

東日本優勝（大使館賞）：熊田のぞみ、重松宏美（神奈川県立神奈川総合高等学校）

### ●西日本暗唱大会

11 月 7 日に大阪・聖母被昇天学院において、フランス大使館、日本フランス語教育学会の協賛、Air France, APEF, TV5, 朝日出版社、駿河台出版社、第三書房からのご協力いただき、兵庫、大阪、京都、愛知から 10 校 28 名の生徒が集まり、西日本暗唱大会が開催されました。短いテキストでしたが、各自が自分なりに解釈し、工夫した個性にあふれた暗唱が行われました。参加生徒、先生方からも「今後のフランス語学習のよい刺激になった」という意見が多く聞かれました。優勝者：Risa MORI(兵庫県立国際高校)

### ●国際シンポジウム

7 月 26 日、SJDF は FIFP 第 9 回世界大会記念事業の一環として、日本フランス語フランス文学会との共催、駐日フランス大使館の後援を得て、「東アジアの中等教育におけるフランス語 ーいかに 21 世紀の複言語能力を育てるかー」というテーマで、早稲田大学国際会議場において国際シンポジウムを開催しました。基調講演に引き続き、フランス、香港、韓国からの招待者、国内の高校と大学（中国語、韓国語も含めて）の先生方をパネラーとしてお招きし、東アジアの複言語教育の実情、フランス語選択者の動機付けの問題、また高大連携のあり方を巡りパネルディスカッションが行われました。フランス語を含め外国語教育関係者、高校生、大学生、一般の方々 400 名近くの参加がありました。

### ●フランコフォニーを発見しよう！ Journée de découverte de la francophonie

12 月 13 日、早稲田大学にて第 1 回「フランコフォニーを発見しよう！」が開催されました。フランス語という言語を共通項として文化、民族の多様性を尊重する「フランコフォニー」に賛同する 10 の国や地域（アフリカ、北米とカリブ海、ヨーロッパの 3 大陸のフランス語圏）が集い、各大使館の大使や広報担当が自国（地域）の紹介を行いました。学生対象のイベントであることから、共催団体である AJEQ（日本ケベック学会）と SJDF の代表が交代で各紹介の司会と日本語によるレジュメ、会場との質疑応答の通訳を行いました。フランコフォニー関連の作家招聘等は専門性の高い傾向にありましたが、今回、大使館と学生が直接交流できる場に 150 名以上の参加者を得、フランス語教師の「架け橋」としての役割の大切さが実感されました。

## 2009 年度秋季大会研究発表報告

【A-1】外国語教育の概念の言語間の翻訳移行は可能かー『ヨーロッパ言語共通参照枠』フランス語版、英語版および日本語訳の比較対照ー

宇仁和人 UNI Kazuhiko（京都大学大学院修士課程）

CECR 英語版で *assessment* と *evaluation* が使い分けられているところを、フランス語版は *évaluation* の一語で対応している。日本語版巻末の用語対応表 (pp.243-251) にも示される通りである。この用語の差異は英語圏とフランス語圏の教育文化の差異に帰する、という仮説から出発した発表だった。CECR に向き合って、適応を目指すのではなく、正典の切り崩しにかかるのではなく、テキストごとの用語選択を分析し言語間比較するというのは、ポスト CECR の外国語教育研究として新鮮か

つ（現場の声に惑わされにくい）安全なアプローチだと思う。そのアプローチを正統に見せるのに不足のない丁寧な例証提示だった。フランス語の *évaluation* が持つ教育視野をあらためて理解できた。一方、教育文化の差異についてもっと説得的な資料提示とともに項目を整理してほしかったが、その時はテキスト論では済まなくなるだろうし、現場の声に行き先を見失うかもしれない。教育文化記述の方法論をうまく見つけられるといいと思う。さて CECR の原典である英語版とフランス語版（フランス語版が先に書かれた章もある）では、比較的明確な理由をともなう用語選択がされているはずだが、他言語の版ではどうだろう。教育文化の反映を考えると誠実な用語選択がされているのだろうか。

### 【A-2】日本におけるフランス語教育の文脈化と動機づけ

大木充 OHKI Mitsuru（京都大学）

西山教行 NISHIYAMA Noriyuki（京都大学）

長野督 NAGANO Koh（北海道大学）

発表者らの所属大学およびツール大学提携語学学校トゥレーヌ学院、シドニー大学で行われた調査にもとづく考察である。フランス語を学ぶ日本人大学生の動機づけについて、ツール、シドニーの結果と比較し、次の特徴が言われた。彼らにとってフランス語学習は、達成価値（習熟の重要性）、内発的価値（個人的楽しみ、興味）、実用価値（将来の有用性）、成功期待（習熟の確率）のいずれも英語より低く、反対にコスト（努力量）は英語より高い。1 年間の学習後、達成、内発、実用価値はさらに下がる。価値対コストの不均衡は、同じ初習でも中国語には見られない。動機づけ理論の進展を追っている発表者ならでは「文脈」分析である。国際比較を含む量的調査は方法論として堅実な王道で、今日貴重でもあるだろう。最後に、学習目標見直しの必要性が提案された。複言語主義に基づく言語的寛容の育成、言語の多様性の意識化という目標が示唆された。描かれた「文脈」とそれとをつなぐ必然が、発表時間の制限のせいかわからなかったが、社会的に共有されるイメージとしての有用性や成功とは相容れない学習文脈であればこそ、複言語主義と親しいという点には賛同したい。複言語主義の視野で、CEFR の記述していない、つまり母語話者基準に限定されない能力を模索する時、日本人大学生のフランス語学習に関して認められる能力はたしかにもっとあるはずだと思う。

[姫田麻利子 HIMETA Mariko, 大東文化大学]

\*

### 【A-3】中等教育での多言語教育免許更新講習

山崎吉朗 YAMAZAKI Yoshio

（日本私学教育研究所）

平成 19 年 6 月の改正教育職員免許法の成立により、幼小中高の教員免許状は現職も含めて有効期限が 10 年となり、10 年ごとに 30 時間（必修 12 時間、選択 18 時間）の講習を受け、試験に合格することが義務化され、本年度（平成 21 年度）から教員免許状更新講習が始まった。講習の開設団体の 1 つである財団法人日本私学教育研究所の山崎氏は、教員免許状更新制成立までの過程を辿り、選択 18 時間について、同研究所で開設した大学入試センター試験で英語の代わりに受験できる 4 言語（仏、独、中、韓）の 6 時間分の予備講習について報告した。予備講習の開設数は 130 以上にも上るにも関わらず、英語以外の言語の講習は、同研究所のみの実施で、参加者人数は（カッコは免許更新対象者数）、仏 15 名（4）、独 12 名（2）、中 15 名（2）、韓 9 名（1）とのことである。また、本年度は、文科省の助成がなく対象者のみの講習という 2 点で昨年度の予備講習と異なるため、「多言語」という枠で、1. 英語以外の外国語教育の変遷、2. 多言語教育と高大連携、3. 多言語教育と ICT、4. 移民と言語政策という 18 時間の講習が実施された。発表目前に出た報道を例にして、無責任なマスコミ報道を批判し、あくまで文科省の公式発表を元に次年度は考えるという同研究所の方針を明

らかにした。一方、今後の方向性の不透明さも指摘した。過渡期であるだけに、開設団体に属する山崎氏の発表は大変有意義であったと思われる。

#### 【A-4】中等フランス語教育に内在する問題と今後の課題

大槻多恵子 OTSUKI Taeko  
(聖ウルラス学院英智高等学校)

熱心な中等フランス語教育の現場の取り組みの成果がなぜ大学側には伝わらないのか。中等・高等教育に関わる大槻氏は、その原因として1.履修単位数とその到達値の不在、2.担当教員から生じる問題、3.中等教育でのフランス語履修生徒の進路の把握不足の3つを挙げる。本報告では、2004年と2009年に宮城県内のフランス語開設高校対象のアンケートをもとにした現状報告と、大学教育の「仏文・仏語が生き残るための中等教育」の視点からの課題が提示された。1については、2単位以下のフランス語は、英語以外の多言語へのInitiationで、主要受験科目との抱き合わせでしかない現状と文科省の定める到達指標の不在、DELFDALFの受験料の不整合性が指摘された。2については、宮城県公立校での履修者が0になった理由として、学校側の配慮にかけられる教員配置、「教科教育法」の内容の見直しを指摘した。3については、高等教育以外の進路選択をした生徒の学習内容の把握の必要性を述べた。今後の課題として1.フランス語履修校及び単位数増加の為、仏検グレードでの大学での既習認定、推薦出願条件としての仏検3級、東大方式の入学試験などの対応策の実施、2.「教科教育法」の充実、他教科免許の同時取得、3.学習到達目標設定の必要性、そして、望むべき高大連携として、大学主催の中高生の学習が評価される機会の提供が提示された。具体的な提言が多くなされ、充実した発表だったと思われる。

[櫻木千尋 SAKURAGI Chihiro,  
カリタス女子中学高等学校]

\*

#### 【B-1】Une problématique peu abordée en cours comme dans les manuels de FLE : l'expression de l'état

Franck DELBARRE (Université de Nagoya)

L'expression de l'état constitue un problème épineux de grammaire et de communication. On saura gré à M. Franck Delbarre d'avoir exposé avec une grande clarté une argumentation qui pourrait sembler trop « technique » pour un non-japoniste. Deux enquêtes ont révélé des difficultés chez les apprenants pour exprimer correctement en français des formes courantes en japonais. Un exemple simple comme « je suis marié », généralement traité et appris comme une forme lexicalisée, peut facilement être confondu avec « je me marie » ou « je me suis marié ». À quel moment de l'apprentissage faut-il introduire l'enseignement de l'état ? Plusieurs entrées sont évidemment possibles, voire nécessaires, mais on retiendra les suggestions les plus pertinentes de cette communication rondement menée, à savoir la comparaison avec l'état au cours des séances consacrées aux verbes pronominaux, l'utilité d'aborder ce point avant l'étude du passé composé et la nécessité d'une approche grammaticale et structurelle, plus que lexicale, pour généraliser ce concept.

#### 【B-2】Comment enseigner l'utilisation des dictionnaires en classe de FLE ?

Jean ESCOUTE (Espace France)

Les problèmes d'utilisation du dictionnaire pour les apprenants japonais de FLE sont nombreux. La très intéressante communication de M. J. Escoute a le grand mérite d'en dresser une liste à peu près exhaustive, que l'on peut regrouper en trois grandes

catégories (problèmes de forme, de sens et d'usage), et de proposer des solutions immédiatement applicables pour y remédier.

Une synthèse pertinente des avantages comparés du dictionnaire bilingue, outil rassurant mais insuffisant pour les difficultés d'usage, et du dictionnaire monolingue, plus complet pour les emplois et les nuances mais aussi plus complexe et nécessitant un certain nombre de connaissances préalables, a permis de rappeler les limites des outils mis à la disposition des apprenants. Parmi les techniques suggérées pour en améliorer l'utilisation, on retiendra surtout l'exposé précis de la « double vérification », du français au japonais et du japonais au français, qui au-delà de ses aspects pratiques permet d'affiner la sensibilité linguistique par la prise de conscience de l'asymétrie lexicale entre les langues.

#### 【B-3】Les établissements scolaires à programme français : quel impact pour le rayonnement de la langue française au Japon ?

François ROUSSEL  
(Université des Langues Étrangères de Tokyo)

Le Lycée franco-japonais de Tokyo accueille un millier d'élèves, de la petite section de maternelle à la Terminale, et une trentaine de nationalités. Proposant un enseignement en français et avec un programme français, il s'inscrit dans le paysage du réseau culturel français au Japon, au même titre que l'Institut franco-japonais ou les établissements de l'Alliance française. Dans quelle mesure contribue-t-il au rayonnement de la langue française dans l'Archipel ? C'est la question à laquelle M. Roussel se proposait de répondre dans cette communication fort originale, où la richesse des documents et des mesures proposés au public était secondée par une connaissance intime du fonctionnement de l'institution puisqu'il est également le président de l'association des familles du LFJT. On retiendra surtout, parmi les nombreuses pistes de réflexion suggérées, l'idée d'une synergie, existante ou possible, avec les différents établissements, universités ou écoles de langue, enseignant le français au Japon.

[Jean-François GRAZIANI, Université de Kyoto]

\*

#### 【B-4】「フランス語学習者コーパスの可能性」

杉山香織 SUGIYAMA Kaori (東京外国語大学大学院)

フランス語に限らず、言語の様々な事象について語るときに、研究者はつい思い込みで事実を捻じ曲げてしまいがちである。これを避けるためにコーパスと呼ばれる資料体に基づいて研究を行うという方法が広まってきた。教員が学習者に接する際にも同様のことが言える。日本人フランス語学習者にどのようなエラーが多いか、エラーとは言えないまでも、どのような点で習得目標とずれがあるのか。これを教員は正確に把握しているだろうか。

杉山氏は自ら日本人学習者に課したスピーキングタスクを録音して構築したコーパスを、望ましいとされる母語話者から採取した参照コーパスと比較して特定語彙の使用頻度を比較することにより学習者が抱える問題点を明らかにしようとした例を紹介し、その原因が言語スタイル、教材での取り上げ方、écritとoralでのアウトプット能力の差異など様々なところにあることを指摘し、学習者コーパスの利用が言語教育に有用であることを主張した。この分野では日本のフランス語教育は後れをとっており、杉山氏の研究もまだ緒に就いたばかりだが、方向性としては正しい。この方法が真に意味を持つためには、ある程度の規模の学習者コーパスと学習者のレベルに合った参照コーパスが構築されることが必要であるが、これが完成した暁には我々の共有財産として優れた教授法の開発のための材料となると確信する。発展を期待したい。

[佐野教至 SANO Atsushi, 福島大学]